

Respuesta al comentario “Ni chikungunya ni chikunguña: chicunguña”

Manuel Ramiro H.,^a Iván Álvarez^a

^aRevista Médica del Instituto Mexicano del Seguro Social, Instituto Mexicano del Seguro Social, Distrito Federal, México

Correo electrónico: manuel.ramiroh@gmail.com

Agradecemos a Fernando A. Navarro la carta¹ en que comenta nuestro escrito “¿Por qué *chikunguña* y no *chikungunya*?”.² El señor Navarro es un experto traductor y autor de obras fundamentales en la redacción y traducción de escritos médicos. Se trata de una verdadera distinción que se ocupe de ello y sus críticas son muy valiosas. Explicamos por qué decidimos emplear *chikunguña*: la *k* es una letra del alfabeto que conserva en español el sonido original del idioma nativo, si bien Navarro nos muestra varios ejemplos de cómo diversas palabras se cambiaron del idioma original, con *k*, a escribirlas con *c*, quizá no hubiera pasado nada si los expertos hubieran usado

kakatua o *kakatúa* y no *cacatúa*, y hubieran conservado algunos aspectos del idioma original; no se puede hacer nada, las *cacatúas* así quedaron. Pero la *k* se conserva en el español en muchas palabras comúnmente utilizadas, quizá más, basta mencionar *kilómetro*, *kilogramo* o *kilopondio*.

En cuanto al género no nos ocupamos porque queda implícito que la enfermedad es la fiebre *chikunguña* (femenino) y está causada por el virus *chikunguña* (masculino).

Las otras confusiones que menciona Navarro acerca del vector, su picadura y los síntomas y signos son más conceptos fisiopatológicos que del lenguaje.

Nos decantamos por usar *chikunguña* y reiteramos nuestro agradecimiento a Fernando A. Navarro.

Referencias

1. Navarro FA. Ni chikungunya ni chikunguña: chicunguña. Rev Med Inst Mex Seguro Soc. 2015;53(3):263-4.
2. Ramiro-H. M, Álvarez I. ¿Por qué *chikunguña* y no *chikungunya*? Rev Med Inst Mex Seguro Soc. 2015;53(2):129. Disponible en <http://revistamedica.imss.gob.mx/index.php?option=comcontent&viewarticle&id=2840;por-quechikunguna&catid=258;principaleditorial&Itemid=749>